Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W zaś ― obietnicy ― Boga nie poddany wątpliwościom ― niewiary, ale umocniony ― wiarą, dał chwałę ― Bogu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | względem zaś obietnicy Boga nie został poddany wątpliwościom niewiary ale został umocniony wiarą dawszy chwałę Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zwątpił więc w niewierze w obietnicę Boga, lecz wzmocniony wiarą\* oddał chwałę Bogu[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | względem zaś obietnicy Boga nie dał się rozłożyć\* niewiarą, ale dał się umocnić wiarą, dawszy chwałę Bogu [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | względem zaś obietnicy Boga nie został poddany wątpliwościom niewiary ale został umocniony wiarą dawszy chwałę Bogu |

1. 1) Lub: dzięki wierze, ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słowo to ma sens metaforyczny. Oznacza ono rozpadanie się czegoś, trawienie czegoś przez coś. W zdaniu tym chodzi o to, że w stosunku do obietnicy Boga niewiara nie strawiła Abrahama. [↑](#footnote-ref-3)